International Conferece EUROPHRAS 2015 Academic Programme

Monday, 29 June 2015: 11.20-13.20
Room 1: Corpus based phraseology. Chaired by Leonor Ruiz Gurillo

La modalidad en los enunciados fraseológicos: delimitación y autonomía en las fórmulas rutinarias
(M. ª Belén Alvarado Ortega)

Fraseología ¿sexista?: lo que el corpus esconde (Gloria Corpas Pastor)

Fraseología e identidad femenina en los monólogos humorísticos de Eva Hache (Leonor Ruiz Gurillo)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units. Chaired by Anna Zaretskaya

"Pale as death" or "pâle comme la mort": Frozen similes used as literary clichés
(Suzanne Mpouli; Jean Gabriel Ganascia)

Automatic acquisition of multi-word terms in French (Xiaoqin Hu; Pierre-André Buvet)

Test Model for Rich Semantic Graph Representation for Hindi Text using Abstractive Method
(Manjula Subramaniam; Vipul Dalal)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units. Chaired by Stephen James Coffey

Study on translation errors in Korean-Spanish phraseological expressions by machine translation as part of localization (Soyoung Park)

An exploration of the phraseology of a large corpus of Academic English (John Anthony McKenny)

The lexico-phraseology of THE and A/AN in spoken English: a corpus-based study
(Stephen James Coffey)

Room 4: Phraseology in E-Lexicography and E-Terminography. Chaired by Jorge Leiva

La web como corpus y base de investigación científica (Heloisa Fonseca)

La presencia de colocaciones especializadas en las bases de datos y los diccionarios electrónicos
(M. ª Isabel Santamaría Pérez)

Fraseografía y lingüística de corpus: sobre el tratamiento de locuciones verbales en la nueva edición del Diccionario de la lengua española (Jorge Leiva Rojo)

Room 5: Machine-aided and corpus-based translation of phraseological units. Chaired by François Maniez

Multilingwis - A Multilingual Search Tool for Multi-word Units in Multiparallel Corpora (Simon Clematide)

Looking for multiword terms in a comparable bilingual corpus (Ivanka Rajh)

The adjectivization of posterior French nouns in binominal expressions: a corpus-based study
(François Maniez)

Monday, 29 June 2015. 13.20 - 14.00. **Posters session**
Gerald Brenan Building. Hall

Essen / Leben / Ruf / Triumph… genießen. Genießt man das auch im Slowakischen? Kontrastive Kollokationsforschung (Simona Fraštíková; Monika Hornáček Banášová)

Overgeneration in MWEs (Liling Tang; Joseph van Genabith)

Multilingual Multiword Term Extraction from Comparable Corpora (Kassius Vargas Prestes; Aline Villavicencio)

Análisis de locuciones en el corpus sociolingüístico PRESEEA-Granada (Marcin Sosiński)

Cross-lingual Extraction of Multiword Expressions (Shiva Taslimipoor)

Monday, 29 June 2015: 15.30-17.30
Room 1: Corpus based phraseology. Chaired by M.ª Ángeles Recio Ariza

Locuciones idiomáticas en euskera: necesidad y pautas para su recopilación y ordenación a partir de los corpus textuales existentes (Xabier Altzibar Aretxabaleta; Xabier Bilbao López)

Colocaciones en un corpus de lecturas graduadas (Margarita Alonso Ramos; Marcos García Salido; Ana Orol González; Orsolya Vincze)

El tratamiento de las unidades fraseológicas en los exámenes DELE del Instituto Cervantes
(M. ª Ángeles Recio Ariza; Maddalena Ghezzi)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units. Chaired by Hernani Costa

Portuguese Proverbs: Types and Variants (Sónia Reis; Jorge Baptista)

Collocational dictionary for Slovene: challenge for automatic extraction of data and crowdsourcing (Polona Gantar et al.)

Implementing European Portuguese Verbal Idioms in a Natural Language Processing System
(Jorge Baptista et al.)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units. Chaired by Esteban T. Montoro del Arco

Búsqueda y análisis de la fraseología del desacuerdo en un corpus multimodal de televisión
(Inés Olza; Laura Amigo Castillo; Elvira Manero Richard)

Fraseología especializada, variación y traducción económica. Análisis basado en corpus
(Daniel Gallego Hernández)

Recursos fraseológicos de la atenuación en el corpus PRESEEA-GRANADA
(Esteban Montoro del Arco)

Room 4: NLP-driven and corpus based approaches to the teaching of phraseological units. Chaired by Inmaculada Penadés Martínez

La fraseología como recurso humorístico en niños de educación primaria
(Larissa Timofeeva Timofeev)

Aprender fraseología mediante corpus: un caso aplicado a la enseñanza del alemán
(María Rosario Bautista Zambrano)

Linguee como herramienta de enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas
(María Eugenia Olímpio de Oliverira Silva; Inmaculada Penadés Martínez)

Room 5: Machine-aided and corpus-based translation of phraseological units. Chaired by Anna Zaretskaya

Corpora, the World Wide Web and questionnaires as sources of information on recent phraseological borrowings: The case study of the Polish unit 'wyglądać jak milion dolarów' (Joanna Szerszunowicz)

Exploring the formal and contextual stereotypicality of collocational chains (Piotr Pęzik)

Monday, 29 June 2015: 19.10-20.10
Room 1: Corpus based phraseology. Chaired by Cristina Toledo

German-into-Basque/Spanish translation analysis of binomials in a parallel and multilingual corpus
(Zuriñe Sanz Villar)

Restricted Collocability and its Use in Arabic Corpus Linguistics (Petr Zemánek; Jiří Milička)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units. Chaired by Luis Meneses

Paremiología basada en corpus WaCky: enfoque (intra- e inter-) lingüístico y conceptual
(Vincenzo Lambertini)

Identificación automática de unidades fraseológicas y validación lingüística en notas periodísticas
(Luis Meneses)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units. Chaired by Isabel Durán

Contrastive Analysis of Phraseological Units with specific animal constituents in English, Spanish and German (Marta Morer Murcia)

A Corpus-based study for exploring adjective-noun combinations in the adventure tourism in Spanish and English (Isabel Durán Muñoz)

Room 4: NLP-driven and corpus based approaches to the teaching of phraseological units. Chaired by Míriam Buendía

¿Dar o echar un piropo? Me quedo loco, nunca acierto. Colocaciones verbales en español y portugués (Javier Martín Salcedo)

La enseñanza de refranes en el corpus de traducciones a chino de El Quijote (Li Mei Liu Liu)

Room 5: Machine-aided and corpus-based translation of phraseological units. Chaired by Rosario Bautista

A comparative study on lexical bundles in identity construction in L1 and L2 academic writing: A corpus-based approach (Ruixue Liu; Xueai Zhao)

Identification, Classification and Analysis of Phrasemes in an L2 Learner Corpus of Italian (Christine Konecny et al.)

Tuesday, 30 June 2015: 9.00-11.00

Room 1: Corpus based phraseology. Chaired by Hernani Costa

Annotation of multiword expressions in French (Agnès Tutin, Emmanuelle Esperança-Rodier, Manuel Iborra, Justine Reverdy)

Systematic vs. non-systematic collocational patterns in LSP: paradigmatic variation in the technical domain (Laura Giacomini)

Computerisation of phrase-to-phrase matching from a Standard Marine Communication Phrases corpus: A preliminary empirical study (María Araceli Losey)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units. Chaired by Lucia C. Passaro

A semi-automatic algorithm for the identification and extraction of MWUs in bilingual parallel corpora (Éric Poirier)

Statistical automatic extraction of V-N Italian collocations from an academic spoken corpus (Diana Peppoloni)

Extracting terms with EXTra (Lucia C. Passaro; Alessandro Lenci)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units. Chaired by Anna Zaretskaya

The parallel Polish-Bulgarian-Russian corpus: problems and solutions (Wojciech Sosnowski)

Idioms in Spoken Corpus. A Sample of Czech Data (František Čermák; Marie Kopřivová)

Atemberaubend, breathtaking, dechberoucí: a word or a lexical phraseme? (Olga Richterová)

Room 4: Phraseology in E-Lexicography and E-Terminography. Chaired by Míriam Buendía

Syntactic encoding of verbal phrasemes in a large-scale valence dictionary of Polish (Elżbieta Hajnicz; Agnieszka Patejuk; Adam Przepiórkowski; Marcin Woliński)

The Problem of Lemmatisation in the Polish Inflectional Dictionary of Verbal MWEs (Sebastian Przybyszewski; Monika Czerepowicka; Iwona Kosek)

Phraseological correspondence in English and Spanish specialized texts (Miriam Buendía Castro y Pamela Faber)

Room 5: Phraseology. Theoretical and practical approaches. Chaired by Míriam Seghiri

Propuesta de subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva de la serie The Big Bang Theory (Esther Sedano Ruiz)

Diccionario fraseológico del español de México: obtención de unidades fraseológicas en corpus orales regionales (Niktelol Palacios; Gabriela Vidauri)

Tuesday, 30 June 2015: 12.40-14.00
Room 1: Corpus based phraseology. Chaired by Míriam Seghiri

La marcación de las unidades fraseológicas a partir del examen de corpus (Ana María Ruiz Martínez)

Variación dialectal en la fraseología del español de México: análisis contrastivo de corpus orales (Niktelol Palacios)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units. Chaired by Sara Castignoli

Integrating Verb+Noun Collocations into a French - Romanian Lexical Alignment System for Law Domain (Amalia Todirascu; Mirabela Navlea)

POS-patterns or Syntax? Comparing methods for extracting Word Combinations
(Sara Castagnoli et al.)

Room 3: Phraseology in E-Lexicography and E-Terminography. Chaired by Míriam Buendía

Phraseology - Cultural Code of Ethnicity (On the material of French, English, and Georgian languages) (Tsiuri Akhvlediani; George Kuparadze)

The compilation of an online corpus-based bilingual collocations dictionary (Adriane Orenha-Ottaiano)

Room 4: Phraseology. Theoretical and practical approaches. Chaired by Cristina Toledo

Identification and acquisition of multi-word terms in Business English domains (Tatiana Fedulenkova)

Sports metaphors in English legal discourse (Vesna Cigan; Darija Omrcen)

Tuesday, 30 June 2015: 15.30-17.30
Room 1: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units. Chaired by Marie-Aude Lefer

Longest-commonest match (Milos Milos Jakubicek)

N-grams in multilingual corpora: extracting and analyzing lexical bundles in contrastive studies
(Marie-Aude Lefer; Natalia Grabar)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units. Chaired by Jorge Leiva

Semantic Structuring of Verbal Idioms from the Conceptual Domain of 'DEATH'
(Svitlana Chornobay; Jorge Baptista)

Selecting collocations among multiword units from a specialized corpus
(Larisa Grčić; Paula de Santiago)

Lexicon-Grammar of Russian Verbal Idioms (Tetyana Fukova; Svitlana Chornobay; Jorge Baptista)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units. Chaired by Isabel Durán

Las locuciones verbales en español de México (Enrique A. González Álvarez)

Fraseologuismos de color en español y ruso: estudio de fraseologismos sin análogos en la otra lengua (Anastasia Kovaleva)

Estudio fraseológico basado en el corpus CORBICON (Arsenio Andrades)

Room 4: Phraseology in E-Lexicography and E-Terminography. Chaired by Stefan Ruhstaller

Nutzergenerierte Internetwörterbücher und ihre Anwendung in der Lexikographie (Elena Krotova)

Genrekonstitutive Kollokationen in wissenschaftlichen Texten (Mirjam Weder)

Ein neues phraseologisches Online-Wörterbuch für Spanisch als Fremdsprache (Stefan Ruhstaller)

Room 5: Phraseology. Theoretical and practical approaches. Chaired by Pablo Pérez

Elaboration of a new score: Log-r for characterizing the types of collocations
(Itsuko Fujimura; Nobushige Aoki)
A mixed approach for automatic sub-sentential alignment of English–Arabic parallel corpora (Abdelghani Yahiaoui)
The Adaptation of Anglicisms - Phraseological Units in Croatian Economic Terminology
(Ivo Fabijanić; Lidija Štrmelj)

Tuesday, 30 June 2015: 19.10-20.10

Room 1: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units. Chaired by Jorge Leiva

Definición, análisis y clasificación de las Unidades fraseológicas desde una perspectiva histórica: los corpus diacrónicos y su importancia en el estudio del sistema locucional prepositivo
(David Porcel Bueno)

Fraseología, diccionarios electrónicos y corpus: a la búsqueda de la equivalencia (Pedro Mogorrón)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units. Chaired by Rosario Bautista

'X Me No Xs' – A Corpus-Based Case Study (Gustavo A. Rodríguez Martín)

Metaphorical universals and cultural variations in body idioms: two romance languages in contrast (Marilei Amadeu Sabino; Ariane Lodi)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units. Chaired by Isabel Durán

Contrastive analysis of verb-noun collocations of 'utterance' in French and Korean
(Sunock Shin; Pierre-André Buvet)

In-depth study of the phraseological units in Islamic and Christian Religions in samples (corpora) of religious texts
(Madian Souliman; Ali Ahmad)

Room 4: Phraseology in E-Lexicography and E-Terminography. Chaired by Anna Zaretskaya

Pour un continuum des phrasèmes non-compositionnels (Marie-Sophie Pausé)

Le traitement automatique des collocations verbales des noms prédicatifs des <aides matérielles> (Elena Diego Hernández)

Room 5: Phraseology. Theoretical and practical approaches. Chaired by Hernani Costa

Contribution of multi-element features in automatic text classification for authorship attribution
(Antonio Rico Sulayes)

"Nice clean sprays of blood": Subtitling Anomalous Collocates in Crime TV Shows (Blanca Arias Badía)

Wednesday, 1 July 2015: 9.30-11.30

Room 1: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units. Chaired by Anna Zaretskaya

Unidades Discursivas con Carácter Fraseológico: su función en los discursos de Álvaro Uribe Vélez (Henry Hernández Bayter)

Aspectos conceptuales y culturales de algunos fraseologismos del Kamaiurá
(Enrique Huelva Unternbäumen)

A tiros y a balazos: análisis construccional (Belén López Meirama)

Combinaciones usuales de palabras en alemán de valor adverbial: patrones sintagmáticos como parámetro de equivalencia en eslovaco y español (Kathrin Steyer; Carmen Mellado; Peter Ďurčo)

Room 2: NLP and/or corpus-based identification and classification of phraseological units. Chaired by Míriam Buendía

Aux anges' ou 'in seventh heaven' : Identification d'unités phraséologiques et équivalence sémantique dans la traduction (Sikora Dorota)

OpinExpress: un lexique d'opinion en forme de grammaires locales (Oto Araújo Vale)

Traduire des expressions figées françaises en langue étrangère (italien, allemand, espagnol) : traitement cognitif, stratégies d'interprétation et élaboration (Mariangela Albano)

Phraséologie et traduction : perspective contrastive à base d'un corpus bilingue français-arabe tunisien (Abdellatif Chekir)

Room 3: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units. Chaired by Rosario Bautista

Korpusbasierte intra- und interlinguale Kollokationen (Zita Hollós)

Verbale Kollokationen: Jeder kennt seinen Platz. Jeder weiß, wo sein Platz ist (Nikoleta Olexová)

Mit Bedacht: Korpuslinguistische Untersuchungen zu Strukturen [Präposition + Substantiv] mit adverbialer Funktion (Herbert J. Holzinger)

Room 4: Phraseology in E-Lexicography and E-Terminography. Chaired by Cristina Castillo

Pragmatic information and unpredictability in learner's dictionaries (Irena Srdanovic)

Do we need equivalence-based e-tools? (Maciej Jaskot)

Semantic Stability of English Idioms (Margarita Yagudaeva)

Comparative Structures in Croatian: MWU Approach (Kristina Kocijan; Sara Librenjak)

Room 5: Phraseology. Theoretical and practical approaches. Chaired by Hernani Costa

Italian Multiword Adverbs: distributional features and functional properties. A corpus based analysis (Valentina Piunno)

Metaphorical Phraseological Units of Sanitation in Mariano Rajoy's Political Discourse
(María José Hellín-García)

A corpus-based approach to lexicography: towards a Thesaurus of Tatar idioms (Guzel Gizatova)

Wednesday, 1 July 2015: 11.50-13.00

Room 1: Computer-aided and/or corpus-based analysis of phraseological units. Chaired by Rosario Bautista

Fühlen oder empfinden? Ein Vergleich der Kookkurrenzprofile der partiellen Synonyme
(Gabriela Orsolya)

Ausbau des phraseologischen Bildes. Eine korpusbasierte Untersuchung (Irina Parina)

Room 2: Phraseology. Theoretical and practical approaches. Chaired by Antonio Pamies

The Translation into English of Brazilian Anthropological Specialized Phraseological Units: A Study of the Formation of a Translational Habitus Based on Corpora Analysis
(Talita Serpa; Diva Cardoso de Camargo)

Brazilian culture through its metaphors: a multilingual contrastive approach
(Rosemeire Monteiro-Plantin; Antonio Pamies-Bertrán; Chunyi Lei)